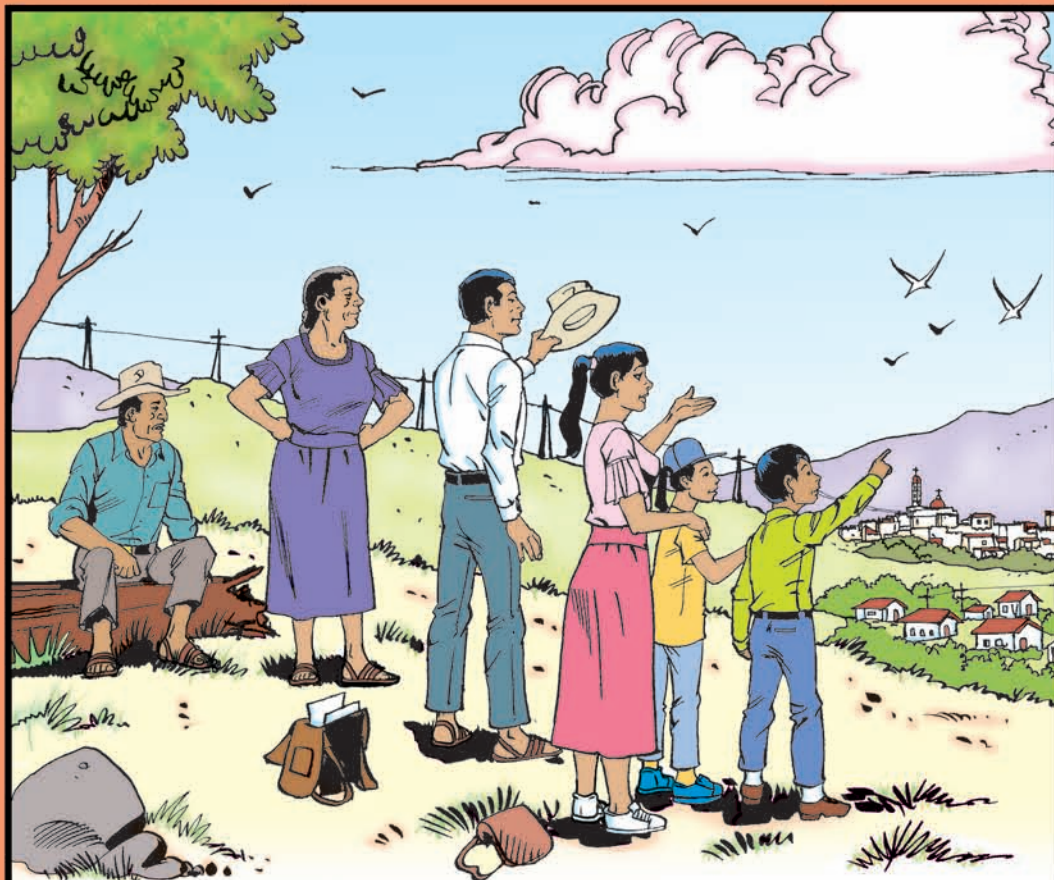


MASEUALALTEPETSITSIJ ITECHPOUILIS UAN ITLANAUATILIJ



DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

EN NÁHUATL DE LA HUASTECA POTOSINA



EL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
EN EL DEVENIR CONSTITUCIONAL DE MÉXICO

100 ANIVERSARIO
CONSTITUCIÓN **1917**

FO
PO
E030
L427.421

Maseualtepetsitsij itechpouilis uan itlanauatilij = Derechos y obligaciones de los pueblos indígenas / [Rémy Bastien V. D. M. ; traducción del español al náhuatl de la huasteca potosina por Irla Élida Vargas del Ángel ; colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ; esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ; Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, del Consejo de la Judicatura Federal y de la Comisión Organizadora Ministro Presidente Luis María Aguilar Morales ; Coordinador General y Vocal de la Comisión Organizadora Ministro José Ramón Cossío Díaz ; Consejero de la Judicatura Federal y Vocal de la Comisión Organizadora Alfonso Pérez Daza]. -- México : Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2016.
32 p. ; ilustraciones a color ; 26 cm. -- (Lecturas ilustradas)

Texto en náhuatl de la huasteca potosina

En la cubierta: El Poder Judicial de la Federación en el devenir constitucional de México. 100 aniversario Constitución 1917

ISBN 987-607-468-920-4

1. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos – Náhuatl – Lectura y narraciones 2. Pueblos indígenas – Derechos – Obligaciones – México 3. Autodeterminación de los pueblos indígenas 4. Multiculturalismo 5. Derecho a la identidad cultural I. Bastien, Rémy, 1947- II. Vargas del Ángel, Irla Élida, traductor III. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México) IV. México. Suprema Corte de Justicia de la Nación. Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes V. México. Poder Judicial de la Federación. Comisión Organizadora para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos VI. serie

SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente

Primera Sala

Ministra Norma Lucía Piña Hernández
Presidenta

Ministro José Ramón Cossío Díaz

Ministro Alfredo Gutiérrez Ortiz Mena

Ministro Jorge Mario Pardo Rebolledo

Ministro Arturo Zaldívar Lelo de Larrea

Segunda Sala

Ministro Alberto Pérez Dayán
Presidente

Ministro José Fernando Franco González Salas

Ministro Javier Laynez Potisek

Ministra Margarita Beatriz Luna Ramos

Ministro Eduardo Medina Mora I.

CONSEJO DE LA JUDICATURA FEDERAL

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente

Consejero Felipe Borrego Estrada

Consejero Jorge Antonio Cruz Ramos

Consejera Rosa Elena González Tirado

Consejera Martha María del Carmen Hernández Álvarez

Consejero Alfonso Pérez Daza

Consejero J. Guadalupe Tafoya Hernández

COMISIÓN ORGANIZADORA DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN PARA LOS FESTEJOS DEL CENTENARIO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente de la SCJN, del CJF y de la Comisión

Ministro José Ramón Cossío Díaz
Coordinador General y Vocal de la Comisión

Consejero Alfonso Pérez Daza
Vocal de la Comisión Organizadora

CONSEJO ASESOR DE LA COMISIÓN ORGANIZADORA

Mtra. Gabriela Breña Sánchez

Dr. Sergio López Ayllón

Magdo. Salvador Mondragón Reyes

Dr. Rafael Diego-Fernández Sotelo

Mtro. Ignacio Marván Laborde

Dr. José María Muria Rouret

Dr. Javier Garciadiego Dantán

Dr. Luis Medina Peña

Dra. Erika Pani Bano

Dra. María del Pilar Hernández

Dr. Pablo Mijangos y González

Dra. Lorenza del Río Cañedo

Dr. Andrés Lira González

Dra. Elisa Speckman Guerra

Primera edición: Diciembre de 2016
D.R. © Suprema Corte de Justicia de la Nación
Av. José María Pino Suárez Núm. 2,
Colonia Centro, Delegación Cuauhtémoc,
C.P. 06060, México, D.F.

ISBN 987-607-468-920-4

Impreso en México / Printed in Mexico

Traducción del español al náhuatl de la huasteca potosina por Irla Élida Vargas del Ángel.
Se agradece la colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

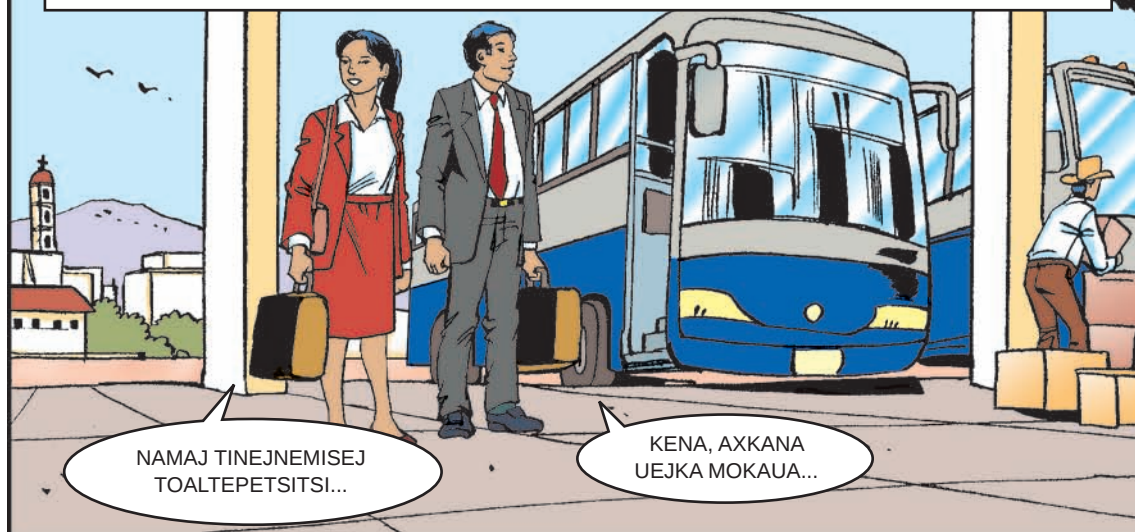
Esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

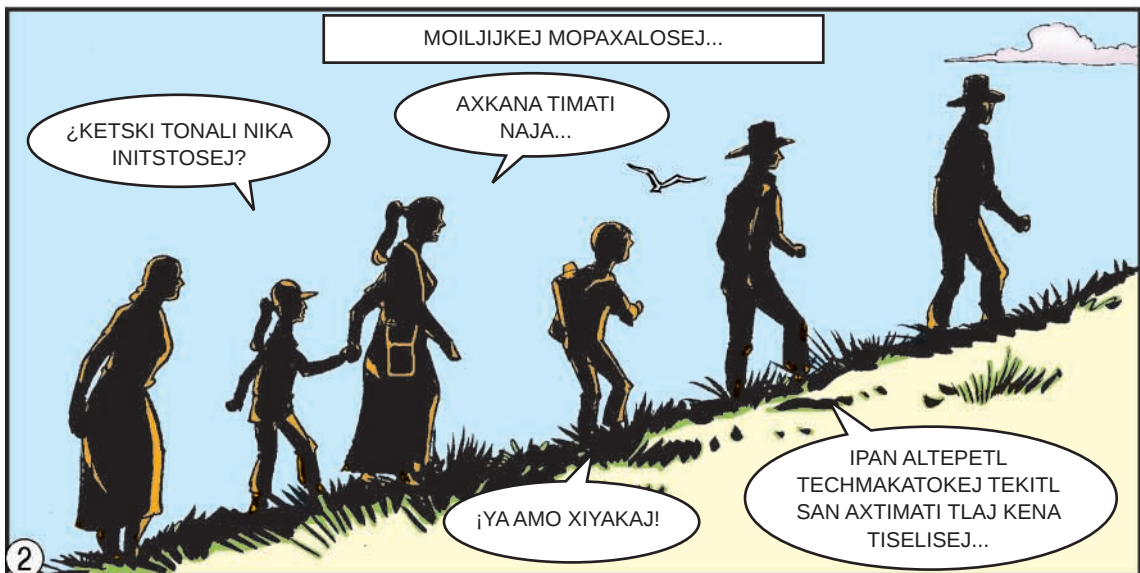
MASEUALALTEPETSITSIJ

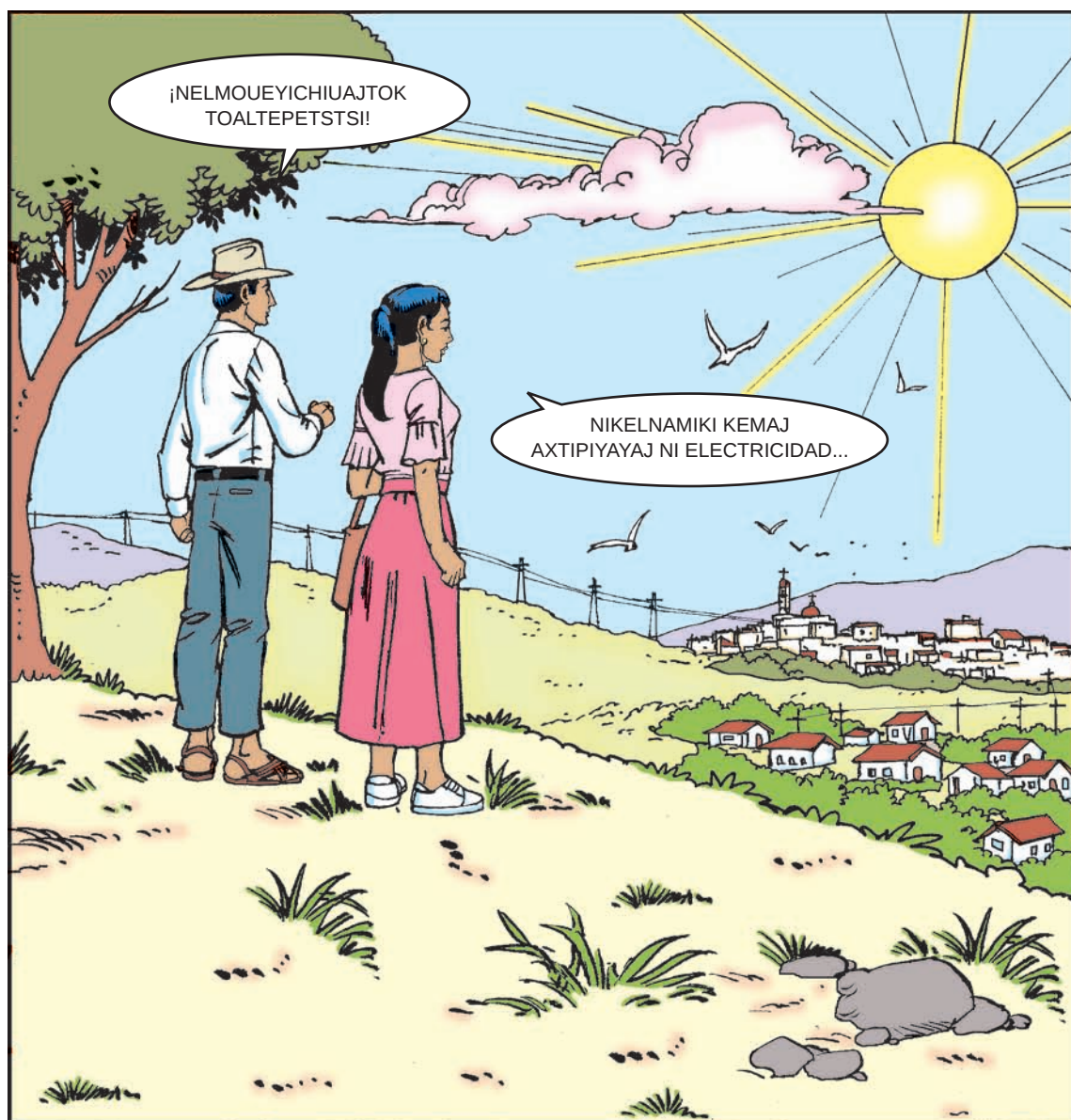
ITECHPOUILIS UAN

ITLANAUATILIJ

KEMAJ KINTLAMIJEJ ININTLAMACHTILIS IPAN UEYITLAMACHTILOYA UEJKA KAMPA MOTLAKATIJTOKEJ, FLOR IUAYA IIKNI MARIANO MOKUEPATOK ICHINANKO KINPAXALOTOJ ININSENYELIS...



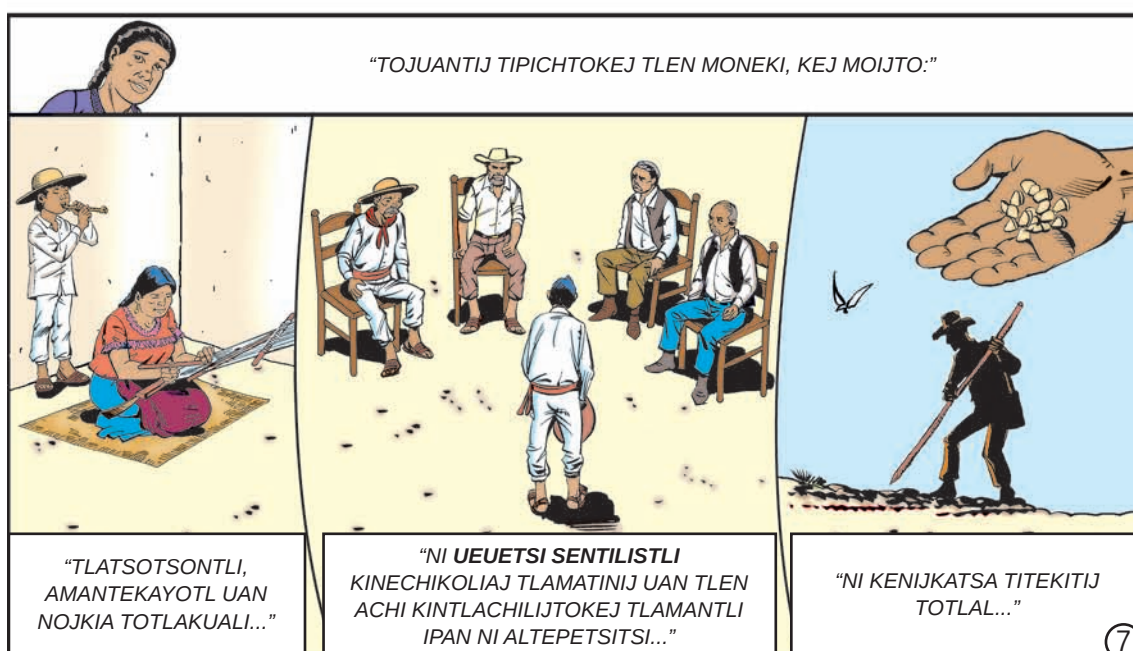








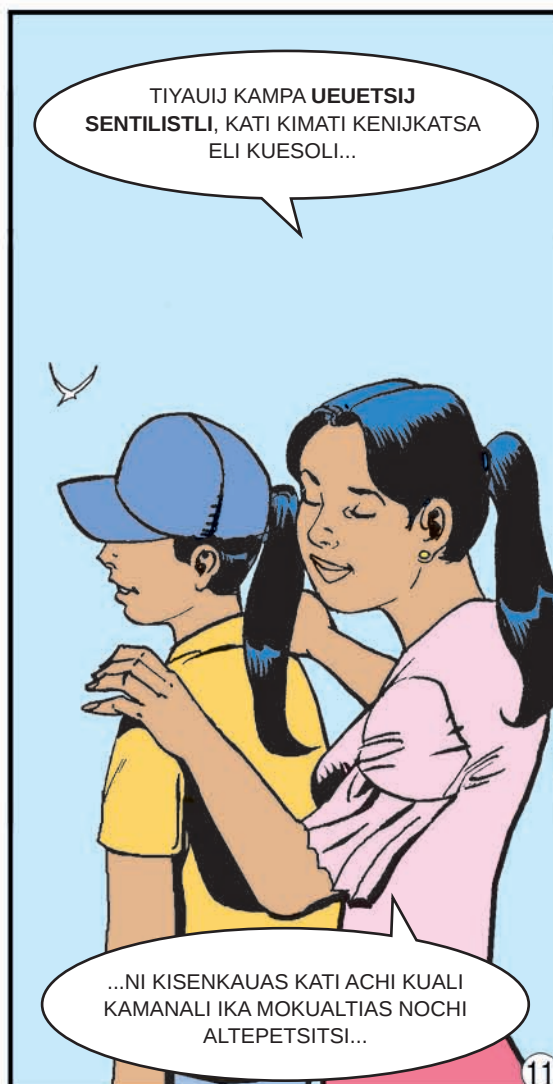






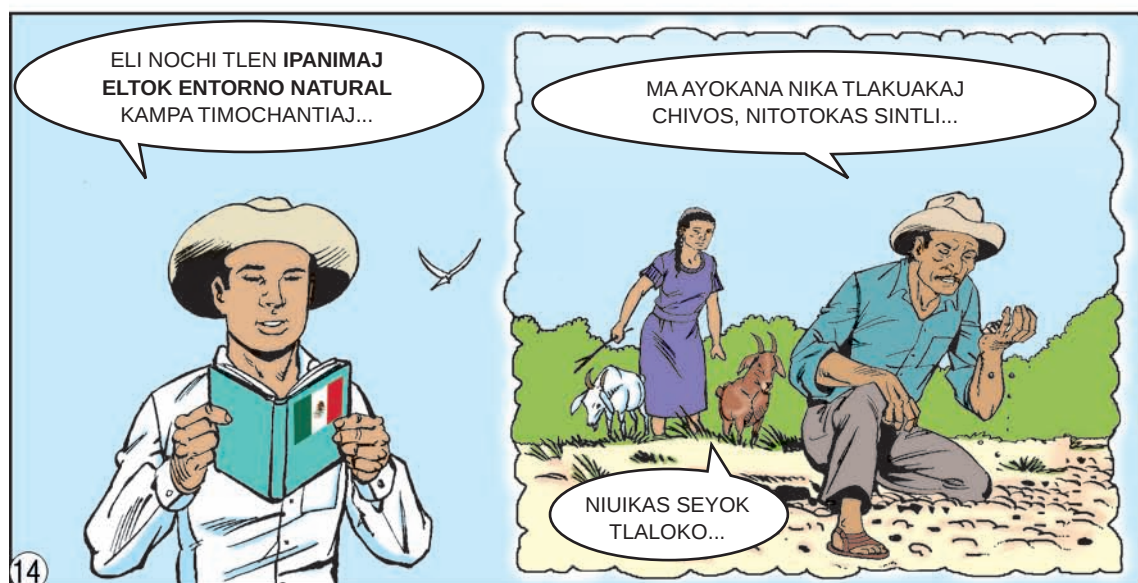








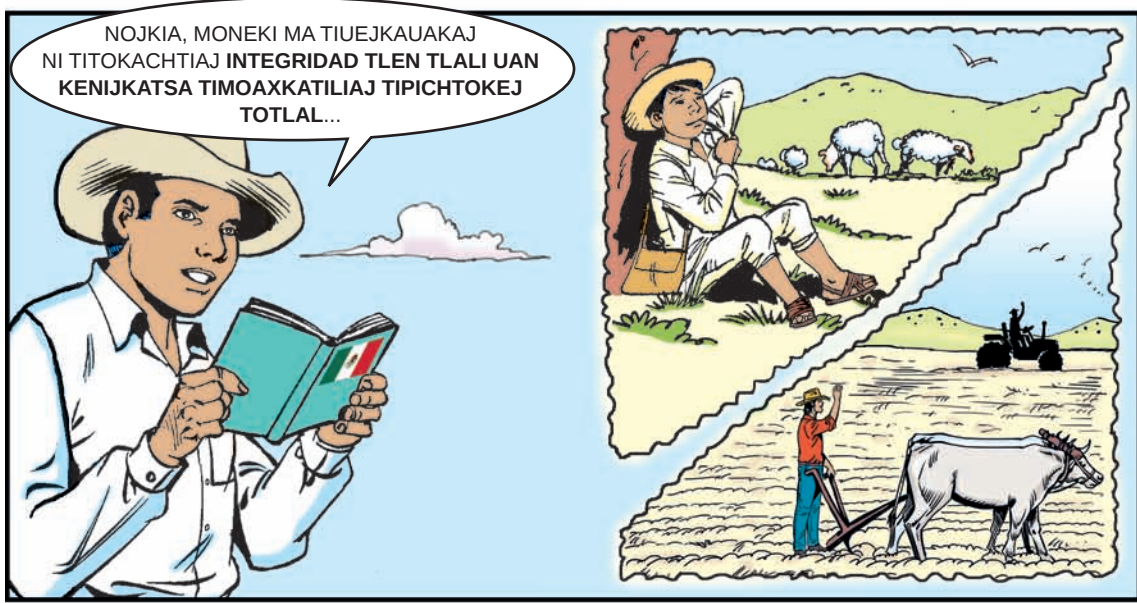






MONEKI TIKUITLAUISEJ TLALI
UAN TLEN IPANIMAJ ELTOK PAMPA
NIKA TIMOCHANTIAJ...

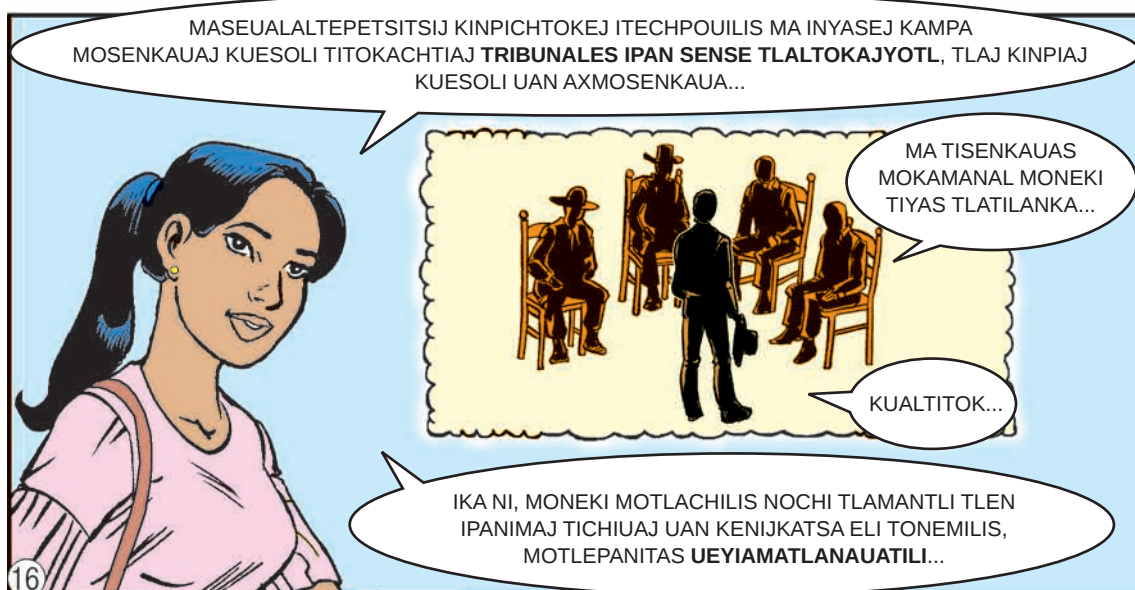
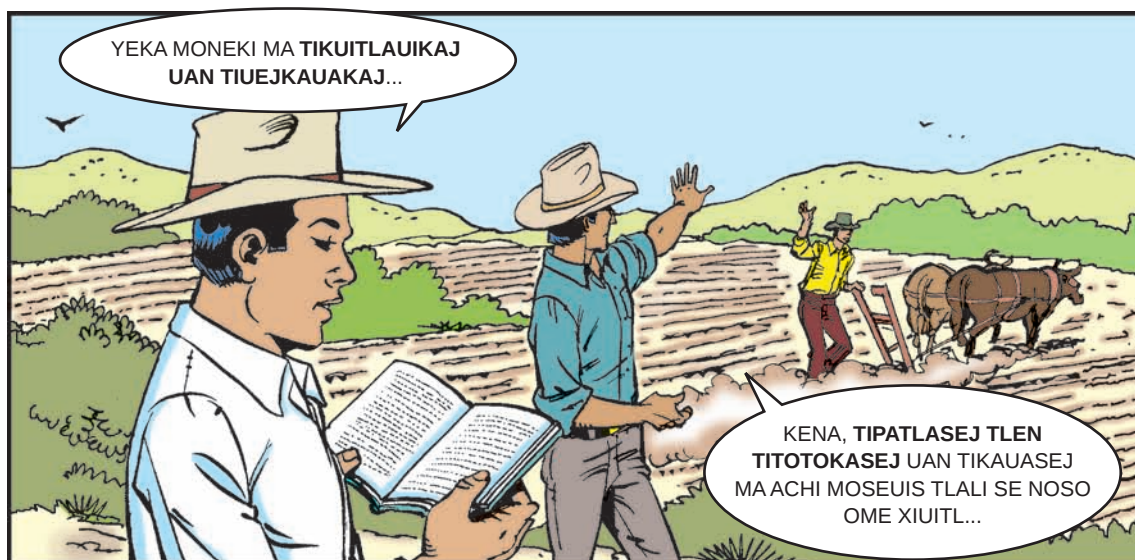
TLEN IPANIMAJ ONKA IPANIMAJ
ELTOK TIKITSKIAJ NOCHI TLEN MONEKI,
KEJ DON LUIS KIKIXTIAJ NEJTLI IKA
INEJSAYOLIMEJ...



NOJKIA, MONEKI MA TIUEJKAUAKAJ
NI TITOKACHTIAJ INTEGRIDAD TLEN TLALI UAN
KENIJKATSA TIMOAXKATILIAJ TIPICHTOKEJ
TOTALAL...



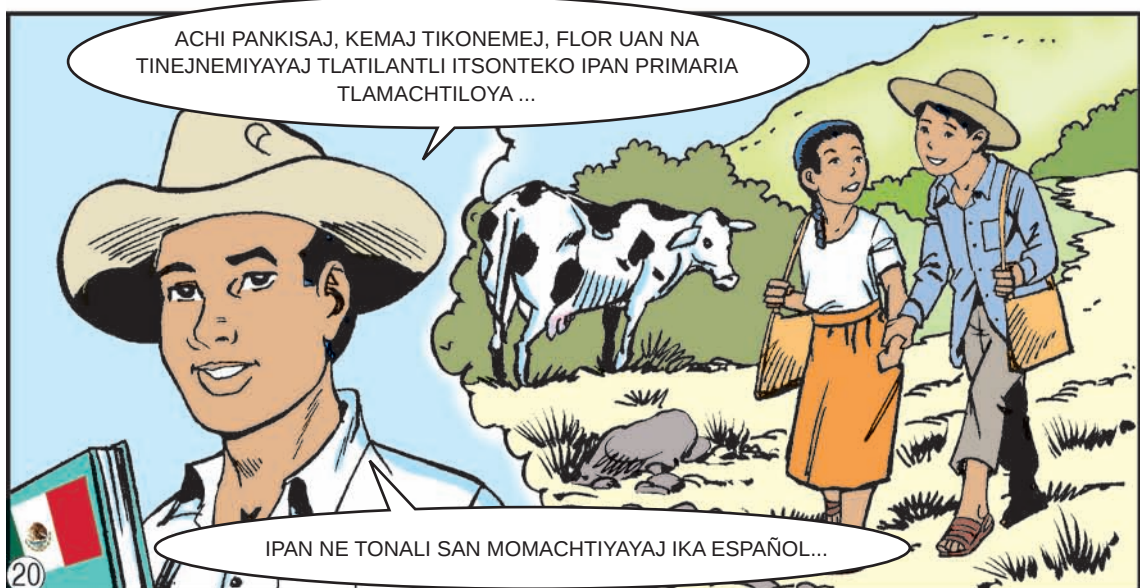
NI TLALI ELI TOAXKA KEJ NA NIKELNAMIKI...















NOJKIA MONEKI
MOTEMAKAS EDUCACION
BILINGÜE IKA OME
TLAJTOLMEJ, UAN
MOCHAMANALTISEJ SEKINOJ
TLAKAUAPAUALISTLI
ITEKIKAYOTL...

MA MOIXMATIS NEJNEMILIS
TLEN TECHKAUAJTOKEJ
TOUEYTATAUAJ IPAN
TOALTEPEKOJ, KEJ MOIJTOUAJ
IPAN TLANAUATILPA UAN
IKA TLAJTLANILISTLI IPAN
MASEUALALTEPETSITSIJ...



¿UAN
KENIJKATSA
YAUJ NOCHI,
MICAELA?

NI TALLER PILTEKIKALKO MOUEYCHIUJA,
YA NIMACHTIJ SE YANKUIK SENTILISIUAMEJ TLEN MODISTAS,
PINTORAS UAN TLEN KINTECHIUAJ IKA SOKITL...

NIMITSXOCHITLAJPALOUA,
XINOLA...

UAN TISELIJTOKEJ TLAPALEUILISTLI MA
TIMACHTISEJ SEKINOJ SIUAMEJ...



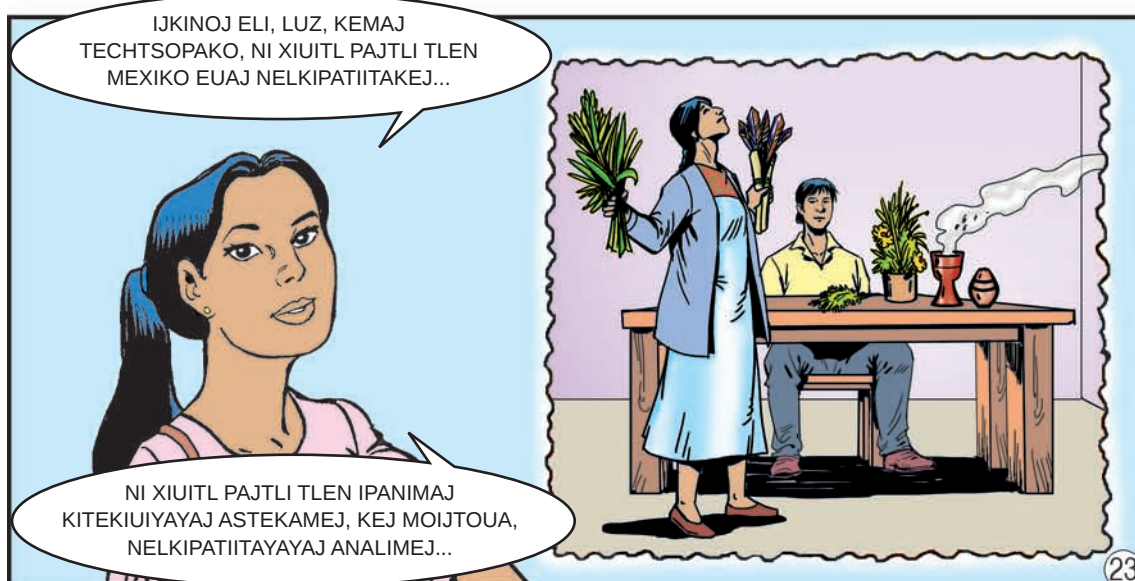
TLEN TONEJNEMILIS
TECHKAUAJTOKEJ TOUEYTATAUAJ ITSTOK
IPAN TOAMANTEKAYOTL, SENSE TLAMANTLI
KEJ IKA IMAJ KINCHIJTOKEJ...

...SENSE AMO IUIKAL IPAN
ITLACHIYALIS...



NI AMANTEKAYOTL UAN NI
YEJYETLACHIUALISTLI, IPAN NOCHI
ININTLACHIYALIS...

...NOJKIA ELI UELI IKA MOTSONTLANANAS
MIAKIJ MASEUALNEJNEMILISTLI TLEN
MEXIKO ELTOK...



ONKA SE UEUEAMATLAJKUILOLI KEJ MOIXMATI
 "PISILTSIAMOCH TLEN XIUITL PAJTTLI TLEN
 MASEUALTSITSIJ", KIIJKUILO IKA TONAUATLAJTOL
 MARTIN DE LA CRUZ...

...KIKUEPKIJ IPAN LATIN TLAJTOLI JUAN BADIANO, NI
 UEUEAMATLAJKUILOLI KIIXTOMA KENIJKATSA ASTEKAMEJ
 KINTEKIUIYAYAJ 250 XIUITL PAJTTLI...



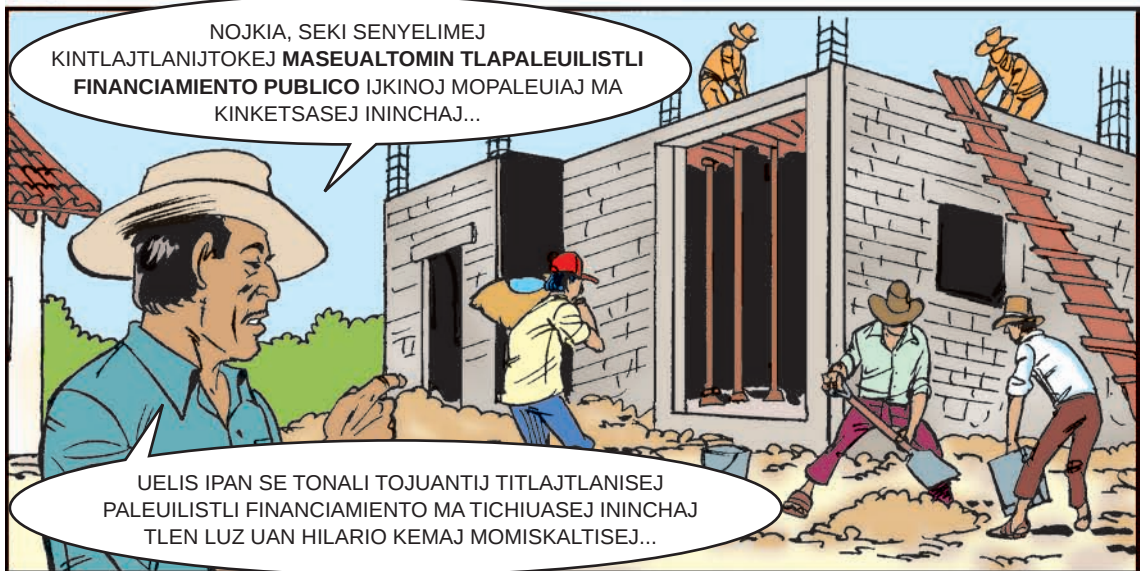
ALMA KITOTOKAJ XIUITL PAJTTLI,
 KIUEJKAUJ SE UEYITLAMANTLI IKA
 MIAKIJ XIUITL ACHTOUI...

SEKINOJ TEPAJTIYANIJ TLEN TLATILANTLI
 ITSONTEKO UAN NOJKIA IKA SEKINOJ ALTEPEMEJ
 UALAUJ KEMANTIKAJ KINKUIKIJ XIUIMEJ MA
 KINTLAMOLONISEJ UAN IKA NOMPA MOPAJTISEJ NOSO
 KENTSI MOYOLSEUISEJ...

¡IKKINOJ ELI! NI XIUITL
 PAJTTLI TLEN IPANIMAJ
 TITEKUIAJ TLAUELIPATIJ!

NI OME PILTLANAUATILI NOJKIA
 KAMANALOUA MA MOTLAPALEUIS KONEMEJ
 IKA TLAKUALISTLI TLEN KITETONIAJ ITLAKAYO,
 SE TLAMANTLI ELI NOMPA TLAKUALI IJNALOK
 TECHMAKAJ IPAN TLAMACHTILOYA...

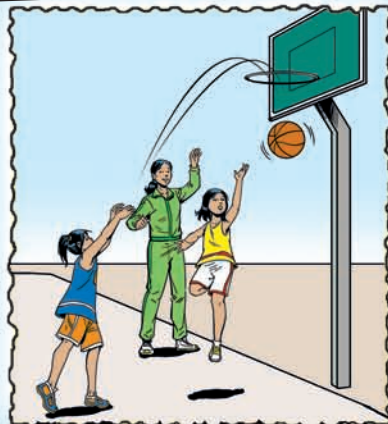
NIKA NOJKIA MOIJTOUA
 TLANAUATILI MA
 MOKUALTIAS NOCHI IPAN
 MASEUALALTEPETSITSIJ...



NOJKIA, KEJ MOIJTOUA IPAN **OME PILTLANAUATILI** TEKITI IKA
SIUAMASEUALTSITSIJ ININCHIKAUALIS UAN KITEMAKAJ KUALTILOLI MA **MOMACHTIKAJ**
KINSELIKAJ TLAKAUAPUALISTLI...



...UAN ITEKITL **KAMPA MOIJTOUA**
TLAKIYA MOCHIUAS IPAN ALTEPETSITSIJ
INEJNEMILIS...



¡TITLACHILISKEYAJ! ACHTOUI AXKEMAJ
TIKITAYAYAJ KEJ SE SIUAMASEUALTSITSI
KINEKISKIAJ TLANAUATIS, KEJ CITLALLI...



ACHI ELI PAMPA MIAKIJ TLAKAMEJ
YAJKIJ KINTEMOTOK ITEKITL...



UAN SIUAMEJ MONEJTOK MA
KINCHIUAKAJ TEKITL TLEN ACHTOUI
SAN KICHUAYAYAJ TLAKAMEJ...

TLEN IPANIMAJ TICHUUAJ UAN
NOCHI TLEN TITEKIUIAJ MOPATLAKO MA
MOKUALTIAS ALTEPETSITSI...



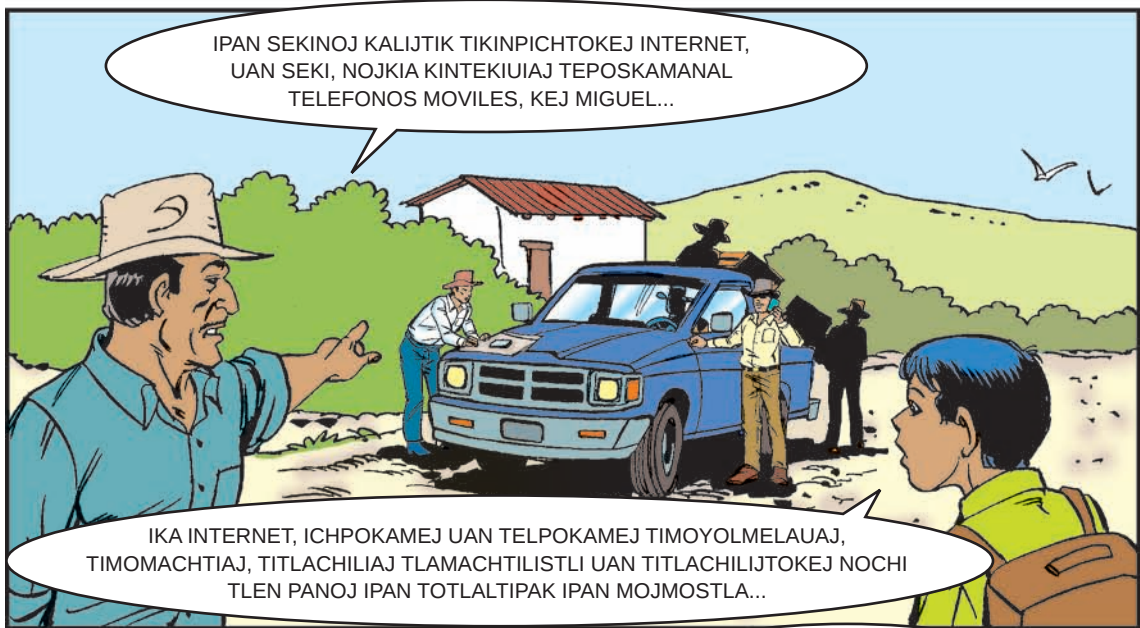
IJKINOJ ELI...

26

KEJ MOIJTOUAJ IPAN TLATSOTSONTLI,
"MOCHIUUAJ OJTLI KEMAJ TINEJNEMIJ"...



UAN IJKINOJ **TIASITIJ IPAN**
NOCHI TOUIKAL IUAYA SIUAMEJ UAN
TLAKAMEJ...





NOJKIA, NI MASEUALALTEPETSITSIJ KINPICHTOKEJ ITECHPOUILIS MA
KINTLAJTLANIKAJ KEMAJ MOCHIUAJ NOMPA UEYITEKITL PROYECTOS DE DESARROLLO
TLEN KICHUUA TLALTOKAJYOTL...



NI TLAMANTLI TLEN MONEKI UAN TLEN KINEKI UELI
MOTLATSIS IPAN NI TEKPANTLI...

NI CAMARA TLEN DIPUTADOS,
TLEN KINCHIUAJ TLANAUATILI IPAN
TLALTOKAJYOTL UAN IPAN
TLATILANTLI...

...MONEKI MA KISENKAUAKAJ TOMIN
TLEN MONEKI IKA TLANAUATILPA MA
MOCHUAS NI PAMPA ELI ITLANAUATILI...

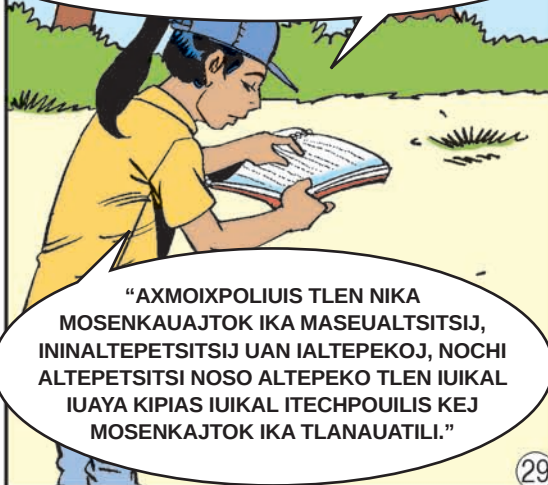


ONKA OJTLI UAN KENIJKATSA MA
IJKINOJ ALTEPETSITSIJ **TEKITISEJ**
KEMAJ TEMAKAJ NI TOMIN...

YEKA MONEKI MA
TIMOMACHTIKAJ, TITEKITIKAJ
UAN MA TIKUITLAUIKAJ TOMIN...



TIASIKO KAMPA MOTLAMIA NI **OME**
PILTLANAUATILI, KAMPA TLAJKUILOLI
MOTLAMIAJ MOIJTOUA IJKINOJ...



"AXMOIXPOLIUIS TLEN NIKI
MOSENKAUJTOK IKA MASEUALTSITSIJ,
ININALTEPETSITSIJ UAN IALTEPEKOJ, NOCHI
ALTEPETSITSI NOSO ALTEPEKO TLEN IUIKAL
IUAYA KIPIAS IUIKAL ITECHPOUILIS KEJ
MOSENKAJTOK IKA TLANAUATILI."







Ipan sekinoj tonali ni tlatempoualistli tipantis ika miak maseuallajtlotl:
maya, nahuatl tlen potosina uaxtekapa, mixteco tlen oeste tlen costa,
tsotsil uan zapoteco tlen planicie costera.

BIENVENIDOS, LECTORAS Y LECTORES DE TODAS LAS EDADES, A...

Lecturas Ilustradas



LOS INVITAMOS A CONOCER EN INTERNET EL PORTAL DE LA **SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN**, EN: www.scjn.gob.mx



EN EL SITIO DEL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN**, www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx ENCONTRARÁN VERSIONES EN LENGUAS INDÍGENAS DE LA **CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS...**



CONOZCAN LOS PROGRAMAS, SERIES Y NOTICIARIOS DEL **CANAL JUDICIAL**, Y “**VOCES, ORIGEN DE UNA NACIÓN**”, UNA PRODUCCIÓN QUE DIVULGARÁ LOS DERECHOS HUMANOS EN LENGUAS INDÍGENAS, EN: www.sitios.scjn.gob.mx/canaljudicial



YO LOS INVITO A CELEBRAR EL **DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**, QUE SE CONMEMORA EL 9 DE AGOSTO DE CADA AÑO...



Y YO, A CELEBRAR EL PRÓXIMO **5 DE FEBRERO DE 2017**, ¡CUANDO SE CONMEMORA EL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN!**



ESTA HISTORIETA Y SUS VERSIONES DIGITALES EN LENGUAS INDÍGENAS TAMBIÉN ESTARÁN EN EL SITIO DEL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN...**

¡VAYAMOS JUNTOS HACIA EL 5 DE FEBRERO DE 2017!

Para saber más:

- La edición electrónica de *Los Pueblos Indígenas de México 100 Preguntas*, de Carlos Zolla y Emiliano Zolla Márquez puede consultarse en: www.nacionmulticultural.unam.mx/100preguntas/
- *Los Pueblos Indígenas de México*, de Federico Navarrete Linares, edición de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, puede consultarse en: www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia_nacional_pueblos_indigenas_mexico.pdf
- La *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, puede consultarse en: http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf
- El *Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales*, puede consultarse en: http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf
- El *Protocolo de Actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren derechos de personas, comunidades y pueblos indígenas*, puede consultarse y descargarse en: <http://www.sitios.scjn.gob.mx/codhap/>

* Ilustración de p. 24, del *Código De la Cruz-Badiano*, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH).

En el Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,
el Poder Judicial de la Federación ofrece a toda la población las
Lecturas Ilustradas, un colorido abanico de publicaciones sencillas y amenas...



PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

Consulta: <http://www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx>

DISTRIBUCIÓN GRATUITA